

سوء التمثيل الثقافي والترجمة في موقع السفارة الامريكية

دراسة حالة - مراجعة تحليلية

Cultural Misrepresentation and Translation in US Embassy Website

Case Study - Analytical review

سمير حسن

دعاء الحنيطي

اسراء أبو جابر

سوء التمثيل الثقافي والترجمة في موقع السفارة الأمريكية

دراسة حالة – مراجعة تحليلية

Cultural Misrepresentation and Translation in US Embassy Website

Case Study – Analytical review

سمير حسن

دعاء الحنيطي

اسراء أبو جابر

المملكة الأردنية الهاشمية
رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية
(2018/12/5999)

المؤلف ومن في حكمه:

سمير حسن، دعاء الحنيطي، اسراء ابو جابر

عنوان الكتيب:

سوء التمثيل الثقافي والترجمة في موقع السفارة الأمريكية

دراسة حالة - مراجعة تحليلية

Cultural Misrepresentation and Translation in Us Embassy Website
Case Study - Analytical Review

- يتحمل المؤلف كامل المسؤولية القانونية عن محتوى مصنفه ولا يعبر
هذا المصنف عن رأي دائرة المكتبة الوطنية أو أي جهة حكومية أخرى .

ISBN : 978-9957-67-203-4

جميع حقوق الطبع والنشر
محفوظة
الطبعة الأولى

2019

لا يجوز نشر أي جزء من هذا المصنف،
أو تخزين مادته بطريقة الاسترجاع أو نقله
على أي وجه أو بأي طريقة إلكترونية
كانت أو ميكانيكية أو بالتصوير أو
بالتسجيل أو بخلاف ذلك إلا بموافقة الناشر
مقديماً.

Copyright Protection

All right, including translation, reserved.

No part of this publication may be

reproduced, stored in a retrieval system

or transmitted in any form or by any

means, electronic, mechanical,

photocopying or otherwise, without a

prior written permission.

Note

1- This study was conducted in order to enrich and increase the scientific knowledge about the problems of translation and cultural communication. Up to the date of this study, the sentences in the site of US Embassy are the same as here and a screen shot has been taken for each analyzed sentence from <https://jo.usembassy.gov>. In case of amendment or change, the following link, which documents websites and their changes, can be used:

<https://web.archive.org> or any link that documents the amendments and changes in the websites.

2- Abstract, introduction, methodology, results, discussion, conclusion, and recommendations have been translated. The ideas were taken and translated into Arabic. It does not necessarily match the entire English text but matches its ideas. The analysis table is for the Arabic and English sentences and the translation evaluation, and it therefore contains English and Arabic.

ملاحظة

1- تم إجراء هذه الدراسة من أجل الإثراء العلمي وزيادة المعرفة حول مشاكل الترجمة والتواصل الثقافي وحتى تاريخ هذه الدراسة كانت الجمل في موقع السفارة الأمريكية <https://jo.usembassy.gov/ar/> كما هي هنا وقد تم أخذ لقطة شاشة لكل جملة موجودة في التحليل. يمكن استخدام الرابط التالي عند تغيير أو تعديل الجمل والذي يوثق المواقع الإلكترونية وتغييراتها ويتم البحث عبر الوصلة الفرعية لكل جملة. <https://web.archive.org> أو أي رابط لتوثيق التعديلات في المواقع الإلكترونية.

2- تم ترجمة كل من:

أ- الخلاصة

ب- المقدمة

ت- المنهجية

ث- النتائج والمناقشة والخاتمة

ج- التوصيات

وقد تم اخذ الأفكار وترجمتها للعربية وليس بالضرورة أن تطابق النص الإنجليزي بالكامل ولكن تطابق أفكاره وجدول التحليل هو للجمل العربية والإنجليزية وتقييم ترجمتها ولذلك يكون بطبيعته شاملاً على الإنجليزية والعربية.

الفهرس

الصفحة	الموضوع
5	شكر وتقدير
6	الخلاصة
8	المقدمة
10	المنهجية
12	تحليل سوء التمثيل الثقافي والترجمة في موقع السفارة الأمريكية / الأردن
26	النتائج والمناقشة والخاتمة
32	التوصيات

شكر وتقدير

نتقدم بالشكر إلى

دار المنجد للترجمة المعتمدة

على المساعدة في تدقيق هذا المنصف

ومراجعته والتحقق من محتواه

وابدء الملاحظات حول الجمل

وأخطاء الترجمة في عينة الدراسة

Abstract

Undoubtedly, Arabic-English Translation art is related to Arabic and English Culture, we cannot say that the best one in translation is that translator coming from a developing or a developed country as half of it comes from the Arabic culture and the other half is from the English culture. Therefore, this study deals with cultural misrepresentation and translation as a case study of translated US Embassy website / Jordan-analytical review. Content analysis is used to evaluate the cultural misrepresentation and translation for US Embassy website / Jordan. The study concludes that there are big mistakes and problems related to main or legal terms, there is broken Arabic in the website, grammatical mistakes and unfamiliar Arabic that is not used in the daily life. As the Embassy is the official representative for any country including its cultural departments and sections, there is a gap in understanding the Arabic culture well. Our research is a starting point in this matter and it is recommended here to conduct further studies about this matter.

الخلاصة

يرتبط فن الترجمة العربية والإنجليزية بالثقافة العربية والإنجليزية معاً، ولا نستطيع أن نقول أن المترجم الأفضل هو ذلك المترجم القادم من الدول النامية أو من الدول المتقدمة بل يمكن القول أن نصفها من الثقافة العربية والجزء الآخر من الثقافة الإنجليزية. لذلك، نتناول هذه الدراسة سوء التمثيل الثقافي والترجمة كدراسة حالة لموقع السفارة الأمريكية في الأردن خلال المراجعة التحليلية. تم استخدام تحليل المحتوى لتقييم سوء التمثيل الثقافي والترجمة في موقع السفارة الأمريكية في الأردن. وتوصلت الدراسة إلى أن هناك أخطاء كبيرة ومشاكل تتعلق بالمصطلحات الأساسية أو القانونية، ووجود لغة عربية مكسورة في ترجمات الموقع، ووجود استخدام غير مألوف أو غير مناسب للغة العربية وذلك وفقاً لتحليلنا لترجمة الموقع، وحيث أن السفارة هي الممثل الرسمي لأي دولة بما في ذلك دوائرها الثقافية فإن هناك ثغرة كبيرة في فهم الثقافة العربية. وبحثنا هو نقطة بداية في هذه المسألة ونوصي بعمل دراسات أخرى حول ذلك.

Introduction

For anyone, the language is the repository of historic and cultural dimensions, and the cradle of the cultural characteristics of society. Thus, effective communication between societies can only be achieved by exploring the cultural values produced by people and transmitting them through generations, bearing in mind that learning the rules and words of a language is never sufficient to achieve effective communication. As we know, language is important in cultural, scientific and historical communication among people.

It is recognized that translation plays an important and influential role in promoting relations between nations. A translator acts as a messenger between civilizations. Since ancient time, translation has not lost its importance, necessity or effectiveness. It is the container through which knowledge is transferred from one country to another and from one language to another. Translation, then, is an intellectual window and an urban gateway to the national identity by communication with the other culture in all fields of creativity and sciences.

Through translation, people know each other. People in one country know the customs, traditions, ideas, etiquette, behavior, history, and even terrain and geography of other countries. The role of translation in achieving the cultural communication is particularly important, when there is no direct communication between two nations, the target may not be reached if the translation does not fill this gap properly.

A bilingual one is not always a translator. Translation is related to knowledge, understanding both cultures and conveying the original message into another language with the same meaning, namely between source and target language. This study has been dealt with cultural misrepresentation and translation as a case study of translated US Embassy website / Jordan - analytical review.

المقدمة

اللغة هي مستودع الأبعاد التاريخية والثقافية، ومهد الخصائص الثقافية للمجتمع. ولا يمكن تحقيق التواصل الفعال بين المجتمعات إلا من خلال اكتشاف القيم الثقافية التي ينتجها الناس والتي تتناقلها الأجيال، مع الأخذ بالاعتبار أن تعلم القواعد والكلمات في اللغة لا يكفي أبداً لتحقيق التواصل الفعال. واللغة مهمة في التواصل الثقافي والعلمي والتاريخي بين الشعوب.

تلعب الترجمة دوراً هاماً ومؤثراً في تعزيز العلاقات بين الأمم، ويعمل المترجم كحلقة وصل بين الحضارات. منذ زمن بعيد، لم تفقد الترجمة أهميتها أو ضرورتها أو فعاليتها. إنها الوعاء التي يتم من خلاله نقل المعرفة من بلد إلى آخر ومن لغة إلى أخرى. الترجمة نافذة فكرية وبوابة حضارية للهوية الوطنية والتي يتم من خلالها التواصل مع الثقافات الأخرى في جميع مجالات الإبداع والعلوم.

يعرف الناس من خلال الترجمة بعضهم البعض ومن خلالها أيضاً يتعرفون على العادات والتقاليد والأفكار وآداب السلوك والتاريخ وحتى التضاريس والجغرافيا في البلدان الأخرى، ويكون دور الترجمة في تحقيق التواصل الثقافي مهماً بشكل خاص.

لا يكون المتحدث بلغتين دائماً مترجماً أو يكون دائماً قادراً على الترجمة في هاتين اللغتين. وترتبط الترجمة بالمعرفة وبمختلف العلوم وفهم كلتا الثقافتين وتقوم بنقل الرسالة الأصلية إلى لغة أخرى بنفس المعنى، أي بين اللغة المصدر واللغة الهدف. ولذا تتناول هذه الدراسة سوء التمثيل الثقافي والترجمة كدراسة حالة لموقع السفارة الأمريكية في الأردن - مراجعة تحليلية.

Methodology

Content analysis is used to evaluate the cultural misrepresentation and translation in US Embassy website / Jordan according to the following standards:

Standard Number	Standard Statement
1	broken Arabic
2	wrong main term use, wrong use of sentence part, or wrong legal term use
3	unfamiliar or inappropriate Arabic use
4	wrong Arabic writing
5	literal translation

The above standards have been suggested to evaluate translation quality. It does not mean that any sentence will not comply with two or three standards. As an example, you may find a sentence with wrong Arabic writing and broken Arabic. For the easiness, scientific enrichment, and usefulness, each sentence has been given one number to avoid using many standards for the same sentence as the target is to contribute positively and to suggest development in translation and cultural communication for the concerned parties, students, scholars, and translators.

A random sample of 70 sentences was taken from the US Embassy website/ Jordan and analyzed according to the above-mentioned standards. Screenshots for the analyzed sentences have been taken. The percentage is calculated to each standard according to the following equation

$$\text{Percentage} = (\text{number of sentences for each standard} / 70) * 100\%$$

As an example, suppose the number of sentences which have wrong Arabic writing and comply with this standard is 35. So, the percentage =

$(35/70) * 100\% = 50\%$ and that means 50 % of sentences have wrong Arabic writing.

المنهجية

تم استخدام تحليل المحتوى لتقييم سوء التمثيل الثقافي والترجمة في موقع السفارة الأمريكية في الأردن

وفقاً للمعايير التالية:

رقم المعيار	نص المعيار
1	اللغة العربية المكسورة
2	استخدام مصطلح خاطئ أو جزء رئيسي خاطئ من جملة أو مصطلح قانوني خاطئ
3	استخدام غير مألوف أو غير مناسب للغة العربية
4	الكتابة العربية الخاطئة
5	الترجمة الحرفية

لقد تم اقتراح المعايير المذكورة أعلاه لتقييم جودة الترجمة. وهذا لا يعني أن بعض الجمل لن تكون متوافقة مع معيارين أو ثلاثة معايير، كمثال قد تجد جملة فيها كتابة عربية خاطئة ولغة عربية مكسورة. ومن أجل السهولة والإثراء العلمي والفائدة، تم إعطاء كل جملة رقم محدد فقط لغرض تجنب استخدام العديد من المعايير لنفس الجملة حيث أن الهدف هو محاولة المساهمة بشكل إيجابي واقتراح التطوير في الترجمة والتواصل الثقافي وذلك من أجل فائدة المعنيين بالترجمة وطلابها والمترجمين.

تم أخذ 70 جملة كعينة عشوائية من موقع السفارة الأمريكية في الأردن وتم تحليلها وفقاً للمعايير المذكورة أعلاه. وقد تم أخذ لقطات الشاشة للجمل التي تم تحليلها. وتم حساب النسبة المئوية لكل معيار وفقاً للمعادلة التالية

$$\text{النسبة المئوية} = (\text{عدد الجمل لكل معيار} / 70) * 100\%$$

على سبيل المثال، لنفترض أن عدد الجمل التي تحتوي على كتابة عربية خاطئة وتتوافق مع هذا المعيار هي 35، لذا فإن النسبة المئوية = $(70/35) * 100\% = 50\%$ وهذا يعني أن 50% من الجمل بها كتابة عربية خاطئة.

Analysis of Cultural Misrepresentation and Translation in US Embassy Website/Jordan

Please note:

- **S= the standard that the sentence complies with.**
- **Red color indicates a problem or a mistake in sentence or word.**
- **Some sentences comply with standard one and five at the same time, so the concerned standard is chosen. However, there is a mix between all standards in some cases, but we choose the most prominent standard which is applied on the sentence. The standards have been suggested by the researchers and the other words and sentences which are not indicated (not dealt with) are not always correct.**

The analysis is represented for the US Embassy website as follows:

تحليل سوء التمثيل الثقافي والترجمة في موقع السفارة الأمريكية / الأردن

يرجى الملاحظة أن:

- م = المعيار الذي يتوافق مع الجملة.
- يشير اللون الأحمر إلى مشكلة أو خطأ في الجملة أو جزء من الجملة أو الكلمة.
- تتوافق بعض الجمل مع معيار 1 و5 في نفس الوقت، لذلك تم اختيار المعيار ذو الاهتمام. ومع ذلك هناك خلط بين بعض المعايير في بعض الحالات، لكننا نختار المعيار ذو الاهتمام والذي يتم تطبيقه على الجملة. وتم استخدام التقييم الذاتي حيث تم اقتراح المعايير من قبل الباحثين ولا تكون الكلمات والجمل الأخرى التي لا تتضمن اللون الأحمر (لم يتم التعامل معها) دائماً صحيحة وهناك جمل تحتوي على أكثر من خطأ ويطبق عليها معايير مختلفة، علماً أن الموقع يزخر بالأخطاء واللغة المكسورة ولكن أنصب اهتمامنا على العينة المختارة.

يتم عرض التحليل لموقع السفارة الأمريكية على النحو التالي:

م	التعليق والاختفاء (إذا كانت موجودة)	الترجمة العربية في موقع السفارة	الجملة الإنجليزية في موقع السفارة	الرقم No.
	Comments and Mistakes (if any)	Original Translation in US Embassy Website	Original Sentence in US Embassy Website	
1	"من أنك تلبية" "التي كنت التقدم بطلب" جمل عربية مكسورة لا علاقة لها باللغة العربية سواء المتداولة أو الفصيحة والصواب " من تليبتك لجميع " " تقدمت بطلبها "	كطالب تأشيرة، سوف تحتاج إلى التأكد من أنك تلبية جميع متطلبات الحصول على فئة التأشيرة التي كنت التقدم بطلب.	As a visa applicant, you will need to establish that you meet all requirements to receive the category of visa for which you are applying.	1
5	"انظر لدينا دليل" "قد تكون مناسبة لغرضك السفر" جمل حرفية والصواب " طالع أو انظر دليلنا لفئات الفيزا " " تناسب غرضك من السفر ."	انظر لدينا دليل فئات فيزا على usvisas.state.gov لتحديد أي فئة تأشيرة قد تكون مناسبة لغرضك السفر إلى الولايات المتحدة.	See our Directory of Visa Categories on usvisas.state.gov to determine which visa category might be appropriate for your purpose of travel to the United States.	2
3	" مصدورة " خطأ نحوي وحيث أن أصل الفعل لازم ولا يتعدى لمفعول به والصواب "صادرة" والتعبير غريب عن الاستخدام اليومي للغة العربية.	لكن إذا كان لديهم مخطط السفر لخارج الولايات المتحدة قد يحتاجون إلى تأشيرة مصدورة من سفارة الدولة التي يريدون السفر إليها.	but when planning travel abroad may need a visa issued by the embassy of the country they wish to visit.	3
3	" مظروف " كلمة غريبة وغير مستخدمة في اللغة العربية اليومية لكن لما هو داخل المغلف أو الظرف وواضح أن من كتب هذه الجملة غير عربي وقام باشتقاقها كاسم مفعول دون معرفة بما هو صحيح وشائع والصواب " ظرف "	إذا كانت الخصوصية محل قلق، فيجب على المتقدم إحضار المستندات إلى سفارة الولايات المتحدة في مظروف مغلق.	If confidentiality is of concern, the applicant should bring the documents to the U.S. Embassy in a sealed envelope.	4
2	" موجودات إيرانية " ترجمة حرفية ل Iranian Assets وكأنها موجودات أو أصول مالية والصواب " الوجود أو التواجد الإيراني ."	الوزير تيلرسون: حسنا، نحن نشعر بقلق بالغ إزاء الحادث الأخير الذي يتعلق بإسرائيل وبنطوي على موجودات إيرانية داخل سوريا	SECRETARY TILLERSON: Well, we are quite concerned about the recent incident involving Israel and Iranian assets inside of Syria.	5

6	President Obama challenged the United States to harness the power of science in order to preserve our environment and to create the jobs of the future, and live longer, healthier lives. The U.S. Embassy in Jordan would like to share this challenge with children at the Science Fair on Friday.	لقد تحدى الرئيس أوباما الولايات المتحدة بتسخير قوة العلم من أجل الحفاظ على بيئتنا، ولخلق فرص عمل في المستقبل، والعيش حياة أطول وأكثر صحة. إن سفارة الولايات المتحدة في عمان تود ان تشارك هذا التحدي مع الأطفال في "معرض العلوم" يوم الجمعة.	ترجمة حرفية لكلمة challenge ولا يشير المعنى هنا لتحدي حيث أن المعنى هو "الرئيس أوباما يراهن على الولايات المتحدة ... أو الرئيس أوباما يدعو للمنافسة بتسخير ... أو الرئيس أوباما يحث ... الخ"، وهناك خيارات أخرى للمعنى أفضل من هذه الترجمة الحرفية وذكرنا هنا بعضاً منها.	5
7	And how do you assess the ties, the relationships between the two countries? And Mr. Tillerson, how do you see the role of Jordan in the coming strategy of USA?	فكيف تقيم العلاقات والعلاقات بين البلدين؟ والسيد تيلرسون، كيف ترى دور الأردن في الاستراتيجية القادمة من الولايات المتحدة الأمريكية؟	في الترجمة الصحفية تم ترجمة ties and relationship "بالعلاقات والعلاقات" ويدل ذلك على ضعف في الترجمة الصحفية لأن المقصود "الروابط والعلاقات"	2
8	We are committed to the same outcomes in Syria, and we know that Turkey also has threats within Turkey as well as in areas surrounding Turkey, from areas out of Iraq, some areas out of Syria.	كما نحن ملتزمون بنفس النتائج في سوريا، ونحن نعلم أن تركيا لديها أيضا تهديدات داخل تركيا وكذلك في المناطق المحيطة بتركيا، من مناطق في العراق، وبعض المناطق في سوريا.	ترجمة حرفية بتكرار كلمة تركيا والاصح "ونحن نعلم أن تركيا لديها أيضا تهديدات داخلية".	5
9	You'll then go to Turkey, where Prime Minister Erdogan threatened an Ottoman slap against the United States. Is that sort of rhetoric helpful, and are you going to bring some sort of plan to de-escalate the situation in Afrin and elsewhere?	ثم تذهب إلى تركيا، حيث هدد رئيس الوزراء أردوغان بصفعة عثمانية ضد الولايات المتحدة. هل هذا النوع من الخطابات مجدي، وأنت ستجلب نوعا من الخطط لتخفيف حدة التصعيد في عفرين وأماكن أخرى؟	جملة مكسورة والأفضل "وهل ستجلب أو تأتي بنوع من الخطط؟"	1
10	And also, would the use commit to restoring funding for UNRWA? Did you discuss that possibility today?	وكذلك هل سيتعهد الإجراء باستعادة التمويل للأونروا؟ هل ناقشت هذا الإمكانية اليوم؟	"هذا الإمكانية" تركيب خاطئ والصواب "هذه الإمكانية"	1

11	Sealed envelopes or packages.	الأظرف أو الطرود المغلقة .	" الأظرف " كلمة نادرة الاستخدام في العربية والأفضل " الطرود أو الظروف المغلقة "	3
12	Businessmen and company directors Bring evidence of your position in the company and remuneration.	رجال الأعمال ومديرو الشركات قم بإحضار دليل على منصبك في الشركة و التعويض الذي تتقاضاه.	Remuneration مصطلح شائع في الاتفاقيات والعقود أو الترجمة القانونية ولا يعني " التعويض " وإنما يعني " الأجر أو الأجور أو المستحقات " .	2
13	The arrangements for remuneration, including the amount and source of salary, other types of compensation such as food and housing, and any other benefits	ترتيبات التعويض ، بما في ذلك مبلغ الراتب ومصدره والأنواع الأخرى من التعويض مثل الطعام والإقامة وأي مزايا أخرى.	Remuneration تعني " الأجر أو الأجور " وليس " التعويض " وقد استخدم كلمة التعويض لنفس المصطلح compensation والتي تعني غالباً وحسب النص " بدلات أو أجور " .	2
14	A guarantee that you will be compensated at the state or federal minimum or prevailing wage, whichever is greater.	ضمان أنك (أنه) سيتم تعويضك بالحد الأدنى في الولاية أو الحد الأدنى الفيدرالي أو الراتب السائد أيها أكبر (أيها الأفضل).	" تعويضك " لا يوجد تعويض هنا والمقصود هنا " دفع أجرك أو مستحقاتك "	2
15	Affidavit of Support requirements.	إفادة بمتطلبات الدعم.	Affidavit لا يتم ترجمتها " إفادة " وحيث أنها مصطلح قانوني وتعني " إقرار عدلي أو تعهد عدلي أو شهادة خطية مشفوعة بقسم " .	2
16	but have received notice that you are no longer eligible to travel to the United States under that program.	ولكن قد تسلمت ملاحظه بانك لم تعد بعد الان مؤهلاً للسفر الى الولايات المتحدة الامريكه تحت هذا البرنامج.	لا يتم ترجمة notice ب " ملاحظة " والصواب " إشعار " وواضح وجود ضعف في معرفة المصطلحات القانونية.	2
17	In Jordan you may pay your Visa Fee in person at any Cairo-Amman Bank.	في الأردن، ربما يمكنك دفع رسوم التأشيرة شخصياً في أي فرع من فروع بنوك القاهرة عمان.	May لا تعني في الترجمة القانونية " ربما " ولكن تعني " يجوز " .	2

18	F, M and J visa principal applicants: Check with your U.S. school to make sure your information has been entered into SEVIS	المتقدمون الأساسيون للتأشيرات F و M و J راجع مدرستك في الولايات المتحدة للتأكد من إدخال معلوماتك في نظام معلومات الزائرين من الطلاب وبرامج التبادل.	لا تعني school مدرسة لأن المتعارف عليه في العالم العربي أن المدرسة مكان التعليم للمرحلة الأساسية والثانوية، وهنا تعني المؤسسة العلمية ويتم استخدام هذه الكلمة في الولايات للإشارة إلى أي مؤسسة تعليمية.	2
19	Each group member must pay the visa application fee. In the case of making a bulk fee payment, you will receive only one receipt number per transaction	يجب على كل عضو في المجموعة دفع رسم طلب التأشيرة. وفي حالة إجراء دفع رسوم مجمع ، سوف تتلقى رقم إيصال واحدًا فقط للمعاملة .	" مجمع " خطأ لكلمة bulk والصواب " مجموعة" ، وكذلك استخدام غير ملائم "للمعاملة" ، والأفضل " لكل معاملة " .	2
20	The Department of State manages the visa process strictly but fairly in order to best protect the United States.	ان وزارة الخارجية تدير اجراءات التأشيرة بصرامة ولكن بعدل ، وذلك لحماية الولايات المتحدة بأفضل الطرق.	" بصرامة ولكن بعدل " تركيب غريب وترجمة حرفية لا يدل على المعنى والصواب " ليس بصرامة فقط ولكن بعدل " أو " بصرامة وعدل " وتعني but هنا (بالإضافة الى) ولا تعني لكن والترجمة موازنات أو مكافئات لغوية.	5
21	We promise to you, the visa applicant, that: We will use our available resources to fairly assist all applicants to get appointments	نحن نوعدك ، مقدم الطلب أن: سوف نستعمل مصادرها المتوفرة لمساعدة مقدمي الطلبات للحصول على مواعيد.	" نحن نوعدك أن: سوف نستعمل الخ" تركيب غريب وجمل حرفية وتتوافق هذه الجملة أيضا مع المعيار الأول (اللغة العربية المكسورة) ولكن رجحنا توافقها الأكبر مع المعيار الخامس والأفضل عند الترجمة " نحن نعدك بأننا: سنستعمل الخ " وكذلك " نوعدك " والأصح " نعدك "	5
22	At the same time, we expect you, the visa applicant, to: - Plan your travel and visa application as far in advance as possible. - Complete your application fully and accurately.	في نفس الوقت، نتوقع منك ، مقدم طلب التأشيرة ، أن: التخطيط للسفر وتقديم الطلب مسبقا قدر الممكن. استكمال طلبك بالكامل وبدقة.	جمل مكسورة والصواب " بأن: تخطط للسفر وتقدم الطلب سابقاً قدر الإمكان " " بأن: تستكمل طلبك بالكامل وبدقة "	1

23	a foreign citizen seeking to immigrate generally must be sponsored by a U.S. citizen or lawful permanent resident immediate relative(s), or prospective U.S. employer.	يجب أن يكون المواطن الأجنبي الذي يسعى إلى الهجرة بصفة عامة برعاية مواطن أمريكي أو مقرب مقيم دائم قانوني، أو صاحب عمل أمريكي محتمل .	" برعاية الخ " المقصود بالرعاية هنا الكفالة، وتستخدم بمعنى الرعاية عندما يكون هناك راعي لبرنامج أو فعالية ولكن في الجملة هنا تكون بين المواطن الأجنبي والأمريكي ولذا تكون كفالة.	2
24	A foreign citizen seeking an immigrant visa for employment must be sponsored by a prospective U.S. employer	يجب على المواطن الأجنبي الذي يرغب بالحصول على تأشيرة هجرة للعمل أن يرعى من قبل صاحب العمل المحتمل في الولايات المتحدة الأمريكية.	" أن يرعى " الأفضل كتابة " أن تتم كفالته".	2
25	or that an application is pending, either in the form of an approved Employment Authorization Card	أو أن هناك طلباً قيد النظر في هذا الشأن سواء في صيغة بطاقة تفويض توظيف معتمدة .	"بطاقة تفويض التوظيف" كلمة مثيرة للبس وتم ترجمة مصطلح أساسي بشكل غامض والصواب " بطاقة تصريح العمل "	2
26	unless they have filed Form I-765, Application for Employment Authorization. U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS) must have reviewed the Form I-765 and given permission to the J-2 holder to work. The USCIS website has a PDF document titled "Employment Authorization"	إذا لم يقدم نموذج I-765 وطلب التصريح بالتوظيف . بالإضافة إلى ذلك، يجب أن تراجع إدارة خدمات المواطنة والهجرة في الولايات المتحدة النموذج I-765 وتمنح تصريحًا بالعمل لحامل تأشيرة -J 2. يمكنك العثور على مزيد من المعلومات في مستند بتنسيق PDF تحت عنوان " التصريح بالتوظيف "	"تصريح التوظيف " لا تحمل المعنى الاصطلاحي المتعارف عليه والصواب " تصريح العمل ".	2
27	the names of the personnel managers at your present and previous places of employment	أسماء مديري الأفراد في أماكن عملك الحالية والسابقة وأرقام هواتفهم الحالية.	"مديري الأفراد" غير صحيحة والصواب "مديري شؤون الموظفين أو مديري الموظفين أو مديري شؤون التوظيف".	2
28	and your employer can demonstrate that he or she regularly employed (either year-round or seasonally) domestic help over a period of years preceding the time their application	ويمكن أن يعرض صاحب العمل أنه يوظف بانتظام (سواء بشكل سنوي أو موسمي) مساعدة منزلية لفترة سنوات قبل وقت تقديم طلبه.	الجملة المشار لها مكسورة وتم ترجمة الفعل ب " يعرض " بدلا من " يبرهن أو يثبت " والأفضل: " ويستطيع صاحب العمل أن يثبت أنه يوظف بانتظام "	1

29	The alien has been employed abroad by the employer as a personal or domestic servant for at least six months prior to the date of the employer's admission to the United States	تم توظيف الشخص الاجنبي في الخارج من قبل صاحب العمل كخادم شخصي أو منزلي قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ قبول صاحب العمل في الولايات المتحدة . تاريخ قبول صاحب العمل في الولايات المتحدة .	كلمات غير صحيحة وطباعة غير صحيحة والصواب: " قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ قبول صاحب العمل في الولايات المتحدة "	4
30	You will have no other work, and will receive free room and board and round trip airfare from your employer as indicated under the terms of the employment contract	لن يكون لك عمل آخر وستستلم غرفة مجانية وتذكرة طيران ذهاب وعودة من صاحب العمل على النحو الموضح في شروط عقد التوظيف.	" غرفة مجانية " ترجمة لا تعكس المعنى لمصطلح أو جملة رئيسية أو أساسية وذلك ل: free room أفضل ترجمة لها "إقامة مجانية " لأن المقصود ب room ليس الغرفة في حد ذاتها ولكن السكن أو الإيواء.	2
31	The employee can demonstrate at least one year experience as a personal or domestic servant by producing statements from previous employers attesting to such experience	يمكن للموظف ان يظهر ان لديه على الاقل سنة خبرة واحدة (سنة خبرة واحدة على الأقل) كخادمة شخصية أو منزلية من خلال تقديم بيانات من ارباب العمل السابقين لاثبات هذه التجربة.	experience تعني " خبرة " وليس " تجربة " مع العلم استخدمها في البداية " خبرة " ثم استخدمها مرة أخرى " تجربة " .	2
32	the employee will receive the minimum or prevailing wages whichever is greater for an eight hour work-day. The employment contract must also reflect any other benefits normally required for U.S. domestic workers in the area of employment.	سيحصل الموظف على الحد الأدنى أو السائد من الاجور ايهما أكبر لثمانى ساعات عمل يوميا. يجب ان ينعكس ايضا في عقد العمل اي فوائد اخرى مطلوبة عادة لعاملات المنازل في الولايات المتحدة في مجال هذا العمل.	استخدم ل benefits " فوائد " والصواب " مزايا " مع العلم ترجم نفس المصطلح في فقرة 13 بمزايا.	2
33	A certification that both parties understand that you cannot be required to remain on the premises after working hours without compensation	شهادة أن كلا الطرفين يفهم أنه لا يمكن أن يطلب منك البقاء في العقار بعد ساعات العمل بدون تعويض.	" العقار ل premises " ولا تعني ذلك أو حسب ترجمتها الحرفية الصحيحة المبنى والأراضي التابعة به وتعني هنا " مكان العمل، المبنى الخاص بالعمل "	2

34	You have been employed outside the United States by your employer for at least one year	تكون قد تم توظيفك من قبل صاحب العمل خارج الولايات المتحدة لمدة لا تقل عن سنة واحدة.	" تكون قد تم توظيفك " ترجمة حرفية والصواب " تم توظيفك "	5
35	Students: Bring your latest school results, transcripts and degrees/diplomas.	الطلاب: قم بإحضار آخر نتائج دراسية لك والسجلات المدرسية والدرجات/الدبلومات.	Diploma تعني " شهادة " وليس دبلوم وتم هنا استخدام مصطلح أساسي بشكل خاطئ وهناك ضعف أحياناً في ترجمة المصطلحات المستخدمة في التعليم هنا.	2
36	Evidence that establishes your job qualifications, including any university diplomas.	إثبات على مؤهلاتك الوظيفية بما في ذلك أي دبلومات جامعية .	University Diplomas لا تعني " دبلومات جامعية " لأن الخطاب لعموم الناس وليس لحملة الدبلوم، وهي ترجمة خطأ والصواب " شهادات أو مؤهلات جامعية ".	2
37	Academic documents that show scholastic preparation. Useful documents include school transcripts (original copies are preferred) with grades, public examination certificates (A-levels, etc.), standardized test scores (SAT, TOEFL, etc.), and diplomas.	المستندات الأكاديمية التي توضح الإعداد الأكاديمي. مستندات مفيدة تتضمن السجلات المدرسية (يفضل النسخ الأصلية) مع الدرجات وشهادات الامتحانات العامة (مستويات أو خلفه) ودرجات الاختبارات المعتمدة (SAT) TOEFL وخلافه) والدبلوم .	تعني " الدبلوم " هنا الشهادة.	2
38	Caution: Do not present false documents. Fraud or misrepresentation can result in permanent visa ineligibility.	تنبيه: لا تقدم مستندات زائفة . يمكن أن يتسبب الاحتيال أو التزييف في عدم الأهلية الدائمة للتأشيرة.	" مستندات زائفة " تعبير قليل الاستخدام والأفضل " مستندات مزيفة أو مزورة "	3
39	to learn about the different types of immigrant visas to the United States, including our Diversity Visa Program. Then, follow the steps on the Immigrant Visa Process,	لمعرفة المزيد عن أنواع مختلفة من تأشيرات الهجرة إلى الولايات المتحدة، بما في ذلك برنامج التأشيرة التنوع لدينا .	" تأشيرة التنوع " ل Diversity Visa غير معروفة عموماً بين العرب وتدل على لبس في معناها المعروف وهي معروفة ب " تأشيرة القرعة " أو " تأشيرة الهجرة العشوائية ".	2

40	Your photo or digital image must be: In color	يجب أن تكون صورتك أو صورتك الرقمية: في اللون	ترجمة حرفية أدت لكسر الجملة والمقصود هنا ليس " في اللون " وإنما " ملونة " للصورة.	5
41	Your photo must be 5cm x 5cm and square-shaped, meaning the photo's height must be the same as its width. The minimum dimensions for your photo are 600 pixels x 600 pixels	يجب أن تكون صورتك 5 سم x 5 سم ومربعة الشكل، مما يعني ارتفاع الصورة يجب أن يكون هو نفسه عرضه. الأبعاد الأدنى لصورتك هي 600 بكسل x 600 بكسل.	جمل مكسورة والأصح " مما يعني أنه يجب أن يكون ارتفاع الصورة نفس عرضها" و " الأبعاد الأدنى " غير مناسبة والصواب " الأبعاد الدنيا " .	1
42	Once USCIS has approved your petition and you have completed pre-processing with the National Visa Center (NVC)	وبمجرد أن توافق أوسيس على الالتماس الخاص بك وأنت قد أتمت المعالجة المسبقة مع مركز التأشيرات الوطني (نفاك)	" أوسيس " ليست خطأ بالكامل والتي تشير إلى USCIS والأفضل كتابة دائرة خدمات الجنسية والهجرة الأمريكية وليس أوسيس لكن وإن كانت " أوسيس " صحيحة فانها غير معروفة بين العرب ، كذلك " وأنت قد أتمت " تعبير غريب وغير صحيح في العربية والصواب " وكنت قد أتممت "	5
43	Headphones, wireless hands-free devices, or similar items are not acceptable in your photo Eyeglasses	سماعات الرأس، والأجهزة اللاسلكية حر اليدين، أو سلع مماثلة ليست مقبولة في صورتك.	ترجمة حرفية ولا تعني هنا " حرة اليدين " وهو تعبير خاطئ والصواب " غير اليدوية "، وكذلك موقع السلع هنا غير ملائم ولنسنا بصدد نص تجاري ولكن تعني " البنود "	5
44	Is this your first time applying for a visa	هل هذه هي المرة الأولى بالنسبة إليك للتقدم للحصول على تأشيرة؟	"الولى" كتابة عربية خطأ والصواب "الأولى"	4
45	On December 4, the U.S. Supreme Court granted the Government's motions for emergency stays of preliminary injunctions issued by the U.S. District Courts for the Districts of Hawaii and Maryland, which prohibited the enforcement of certain sections of Presidential Proclamation 9645 (P.P).	في الرابع من شهر ديسمبر، المحكمة العليا الأمريكية منحت الحكومة الحق في البقاء (في حالات الطوارئ من الأوامر الأولية الصادرة عن المحاكم المحلية في الولايات المتحدة لمقاطعات هاواي وماريلاند. الذي يحظر تنفيذ بعض أجزاء الإعلان الرئاسي 9645 (P.P), (P.P).	الأفضل البداية في الجملة الفعلية والصواب " منحت المحكمة العليا الأمريكية في الرابع من شهر ديسمبر " .	1

46	Nationals of Chad, Iran, Libya, North Korea, Somalia, Syria, Yemen, and Venezuela are subject to the restrictions and limitations.	مواطني تشاد وإيران وليبيا وكوريا الشمالية والصومال وسوريا واليمن وفنزويلا عرضة للخضوع للقيد و الحدود	ترجمة لا تعكس المعنى بشكل صحيح لتعبير " للقيد والحدود " والأفضل " للتقييدات والتقييدات "	5
47	Your visa application fee is non-refundable and you cannot transfer it to another person. You will receive a receipt after paying the application fee.	رسوم التأشيرة تعد رسوماً غير قابلة للاسترداد ولا يمكنك تحويلها إلى شخص آخر. وسوف تستلم إيصالاً بعد دفع رسوم الطلب.	تم تأخير الفاعل والصواب " تعد رسوم طلب التأشيرة رسوماً غير قابلة للاسترداد... الخ "	1
48	If you are a domestic employee and wish to apply for a B-1 visa, you must demonstrate that: You plan to remain in the United States for a specific, limited period of time	إذا كنت موظفاً منزلياً وترغب في التقدم للحصول على تأشيرة B-1، يجب عليك إظهار ما يلي: • أنك تخطط للبقاء في الولايات المتحدة لفترة محددة ومحدودة من الوقت.	ترجمة حرفية للكلمات المشار لها ويجب استخدام إما محددة أو محدودة والأفضل " محددة ومعينة "	5
49	<ul style="list-style-type: none"> Their own original government-issued photo ID for identification; A photocopy of your government-issued photo ID 	<ul style="list-style-type: none"> أصل الهوية المصورة الخاصة به على أن تكون صادرة عن الحكومة من أجل التعريف عن نفسه؛ نسخة من الهوية المصورة الخاصة بك على أن تكون صادرة عن الحكومة 	جمل مكسورة والأصح " الهوية الاصلية التي تحمل صورة "، وكذلك كل الهويات صادرة من الحكومة لذلك يجب كتابة " الصادرة عن الحكومة" وليس صادرة عن الحكومة. كذلك في النقطة الثانية النسخة للهوية وليس للهوية المصورة.	1
50	Each case is examined individually and is accorded every consideration under the law.	يتم فحص كل حالة بشكل مستقل وملاءمتها مع أي اعتبار بموجب القانون.	" مع أي اعتبار " ترجمة غير صحيحة والصواب " مع كل اعتبار ".	1
51	If you are a first time visa applicant, you may save time by bringing the following documents to your interview:	إذا كنت متقدماً للحصول على تأشيرة لأول مرة، فيمكنك حفظ الوقت من خلال إحضار المستندات (الوثائق) التالية إلى مقابلتك.	Save time تم ترجمتها بشكل حرفي ل " حفظ الوقت " والأصح " توفير أو اختصار الوقت "	5
52	Each application is considered within the full context of its particular case.	ويتم نظر كل متقدم في كامل سياق حالته المحددة.	ترجمة حرفية للجملة المشار لها والصواب " يتم الاعتبار لكل متقدم الخ "	5

53	If you normally wear a hearing device, or similar articles, they may be worn in your photo	إذا كنت ترتدي عادة جهاز السمع، أو مواد مشابهة، يمكنك ارتداؤها في صورتك.	ترجمة حرفية لا تعكس المعنى بشكل صحيح والأصح: " يجوز ارتداء جهاز السمع أو مواد مشابهة في الصورة إذا كنت ترتدي عادة ذلك "	5
54	While certain activities clearly qualify for the media visa because they are informational and news gathering in content.	بينما تؤهل بعض الأنشطة بوضوح للحصول على تأشيرة إعلامية نظراً لكونها أنشطة معلوماتية أو إخبارية مجتمعة في المحتوى.	جملة مكسورة والأفضل كتابتها بطريقة أفضل وهناك خيارات عديدة ومنها: " بينما تؤهل بعض الأنشطة وبوضوح الحصول "	1
55	Please use the "Provide Feedback" link on the left to log your concern.	نرجو استخدام اللينك " توفير الملاحظات " الموجود على اليسار لتتمكن من تسجيل مشكلتك.	اللينك صحيحة نوعاً ما والأصح " الرابط " كذلك الأفضل بدل " توفير الملاحظات " كترجمة للجملة Provide feedback ترجمتها "تقديم ملاحظات أو تقديم تغذية راجعة "	2
56	This is the official website of the U.S. Embassy in Jordan. External links to other Internet sites should not be construed as an endorsement of the views or privacy policies contained therein.	هذا هو الموقع الرسمي للسفارة الأميركية في الأردن. لا ينبغي أن يفسر وصلات خارجية لمواقع الانترنت الأخرى على تأييد من وجهات النظر حول وهنا أو سياساتها الخاصة.	تركيب غريب عن الاستخدام اليومي وأيضا contained therein تعبير قانوني يعني " الموجودة هنا أو الواردة فيه" وليس " حول وهنا "	3
57	Please check this page to find out the applicable reciprocity fee amounts.	الرجاء التحقق من هذه الصفحة للاطلاع على مبالغ رسوم المعاملة بالمثل القابلة للتطبيق.	" الرجاء التحقق من هذه الصفحة" ترجمة حرفية تدل على اللبس والغموض لأن القارئ قد يعتقد أن التحقق يتم للصفحة ولكن المعنى لما هو موجود في الصفحة حول المبالغ ولذا الأفضل " الرجاء الرجوع الى الصفحة ... الخ "	5
58	You must bring your passport for identification purposes to make your payment.	يتعين عليك إحضار جواز سفرك لأغراض التعريف لإجراء الدفع.	"لأغراض التعريف " صحيحة والأفضل " التحقق من هويتك أو شخصيتك"	5
59	You may request an expedited visa appointment if you are a citizen of a Visa Waiver Program partner	يمكنك طلب موعد تأشيرة المعجل إذا كنت من مواطني دول برنامج الاعفاء من التأشيره.	" موعد تأشيرة المعجل " ترجمة لا تدل على المعنى بشكل واضح والأفضل " موعد تأشيرة مستعجل."	2

60	Click here if you need help finding this number	انقر هنا إس أردت المساعدة في ايجاد هذا الرقم.	"إس" كتابة خطأ والصواب " إذا "	4
61	Email: Send an e-mail to passportstatus@ustraveldocs.com and in the subject and/or body enter a valid passport number exactly as it was entered at the time the appointment was scheduled.	البريد الإلكتروني: أرسل رسالة بريد إلكتروني إلى passportstatus@ustraveldocs.com وأدخل في جسم الموضوع و/أو النص رقم جواز السفر الساري تمامًا كما تم إدخاله وقت تحديد الموعد.	جسم الموضوع " ترجمة حرفية والصواب " نص الرسالة "	5
62	Every alien shall be presumed to be an immigrant until he establishes to the satisfaction of the consular officer, at the time of application for admission, that he is entitled to a nonimmigrant status.	يعتبر كل شخص أجنبي بمثابة مهاجر حتى يثبت أنه حاصل على حالة تأشيرة لغير المهاجرين إلى الحد الذي يرضي المسؤول القنصلي في وقت التقدم للقبول.	" حاصل على حالة " ترجمة حرفية والأفضل "مؤهّل للحصول على".	5
63	the U.S. Department of State has authority to review consular decisions, but this authority is limited to the interpretation of law, as contrasted to determinations of facts.	يكون لوزارة الخارجية سلطة مراجعة القرارات القنصلية، إلا أن هذه السلطة مقيدة بتفسير القانون على النحو المقابل لإقرارات الحقائقي .	" اقرارات الحقائقي " ترجمة غير دقيقة والصواب "لتحديد الوقائع أو البت في الوقائع".	2
64	Information also may be used for authorized law enforcement investigations. Except for the above purposes, no other attempts are made to identify individual users or their usage habits. Unauthorized attempts to upload information and/or change information on these websites	كما يمكن أيضاً استعمال المعلومات في التحقيقات المتعلقة بتطبيق القانون. وباستثناء الإغراض المذكورة أعلاه، لن تبذل أية محاولات أخرى للتعريف عن هويات المستخدمين أو عادات الاستعمال لديهم. كما تُحظر كلياً جميع المحاولات غير المسموح بها لتحميل أو تغيير المعلومات على هذه المواقع.	" الإغراض " كتابة خطأ والصواب " الأغراض " تغيير " الأفضل " تغيير " كذلك وجود جمل مكسورة في الفقرة لكن تم الاهتمام في هذه النقطة بمعيار 4.	4
65	Original government-issued photo ID	البطاقة الشخصية اصلية بالصورة وصادر عن جهة حكومية.	ترجمة حرفية أدت لكسر المعنى والأفضل " البطاقة الشخصية الأصلية التي تحمل الصورة وصادرة عن جهة حكومية "	5
66	My Dashboard My Dashboard lets you track the progress of	لوحة معلوماتي: تسمح لك لوحة معلوماتي بتعقب التقدم الذي وصل إليه طلب الحصول على تأشيرة من	" بتعقب التقدم " ترجمة حرفية والأفضل " تتبع تقدم طلب التأشيرة "	5

	your visa application from start to finish.	البداية إلى النهاية.	
67	A citizen of a foreign country who seeks to enter the United States generally must first obtain a U.S. visa, which is placed in the traveler's passport, a travel document issued by the traveler's country of citizenship	المواطن من دولة أخرى الذي يريد الدخول الى الولايات المتحدة يجب عليه أن يحصل على تأشيرة دخول للولايات المتحدة.	1 تم تأخير الفاعل والجملة مكسورة والصواب " يجب على المواطن الخ "
68	U.S. citizens don't need a U.S. visa for travel, but when planning travel abroad may need a visa issued by the embassy of the country they wish to visit	المواطنين الحاملين للجنسية الأمريكية لا يحتاجون الى تأشيرة للسفر الى الولايات المتحدة الأمريكية.	1 تم تأخير الفاعل والجملة مكسورة والصواب " لا يحتاج المواطنون الأمريكيون ."
69	Original legal evidence of the parental relationship (i.e. birth certificate, family card, etc.)	الأدلة القانونية الأصلية على العلاقة الأبوية (أي شهادة الميلاد، بطاقة الأسرة، وما إلى ذلك) .	2 المقصود العلاقة من طرف الوالدين ومع العلم أنها ليست خطأ ولكن الأفضل استخدام " علاقة الوالدين"
70	NAFTA professional workers: Mexico, Canada Students – vocational Free Trade Agreement (FTA) professionals: Chile	مهنيو اتفاقية التجارة الحرة لأمريكا الشمالية (نافتا) المكسيك، كندا NAFTA الطلاب - دراسة مهنية اختصاصيو اتفاقيات التجارة الحرة تشيلي	5 ترجمة حرفية لا نستطيع فيها التمييز بين اختصاصي professional والمهني vocational حيث أن الأخيرة تتعلق أكثر بالخبرة أو التدريب أو القدرة وليس بالضرورة أن يرافقها شهادة مثل النجارة والحدادة والأولى تطلق على الاختصاصيين بوجود شهادة عملية وتدريب مثل الاطباء والمهندسين لذلك يجب التمييز بينهم عند الترجمة بين الثقافتين وكذلك عاد وترجم كلمة professional اختصاصيو دلالة على عدم توحيد المصطلحات واللبس في الترجمة.

Results, Discussion, and Conclusion

When calculating the numbers of sentences related to each standard, we find the following:

Standard	Number of sentences	Percentage
Broken Arabic	13	$(13/70) * 100\% = 18\%$
Wrong main term use, wrong use of sentence part, or wrong legal term use	27	$(27/70) * 100\% = 39\%$
Unfamiliar or inappropriate Arabic use	5	$(5/70) * 100\% = 7\%$
Wrong Arabic writing	4	$(4/70) * 100\% = 6\%$
Literal translation	21	$(21/70) * 100\% = 30\%$
Total	70	100%

According to the above analysis, it is appeared that there are serious problems and big mistakes related to the main or legal terms used, by 39% such as:

- Diversity visa = تأشيرة القرعة, not فيزا التنوع
- Sponsor = كفيل, not راعي
- Employment authorization = تصريح العمل and no one knows it as تفويض التوظيف
- Notice = إشعار and no one knows it as ملاحظة
- Affidavit = إقرار عدلي (شهادة خطية مشفوعة بقسم) and not افادة

النتائج والمناقشة والخاتمة

عند حساب أعداد الجمل المرتبطة بكل معيار، نجد ما يلي:

النسبة المئوية	عدد الجمل التي تتوافق مع المعيار	المعيار	رقم المعيار
$18\% = 100\% * (70/13)$	13	اللغة العربية المكسورة	1
$39\% = 100\% * (70/27)$	27	استخدام مصطلح خاطئ أو جزء رئيسي من جملة خاطئ أو مصطلح قانوني خاطئ	2
$7\% = 100\% * (70/5)$	5	استخدام عربي غير مألوف أو غير مناسب	3
$6\% = 100\% * (70/4)$	4	الكتابة العربية الخاطئة	4
$30\% = 100\% * (70/21)$	21	الترجمة الحرفية	5
100%	70	المجموع	

وفقا للتحليل أعلاه، هناك مشاكل وأخطاء كبيرة تتعلق بالمصطلحات الرئيسية أو القانونية المستخدمة،

وبنسبة 39 % وكمثال:

Diversity visa = تأشيرة القرعة وليست فيزا التنوع ويعرفها العرب بالقرعة

Sponsor = كفيل وليس راعي عندما تكون بين مواطن أمريكي وغير أمريكي (بين شخصين) وتكون

بمعنى راعي عند الحديث عن الفعاليات أو الأنشطة أو ما شابه ذلك

Employment authorization = تصريح العمل ولا يعرفها أي احد بتفويض التوظيف

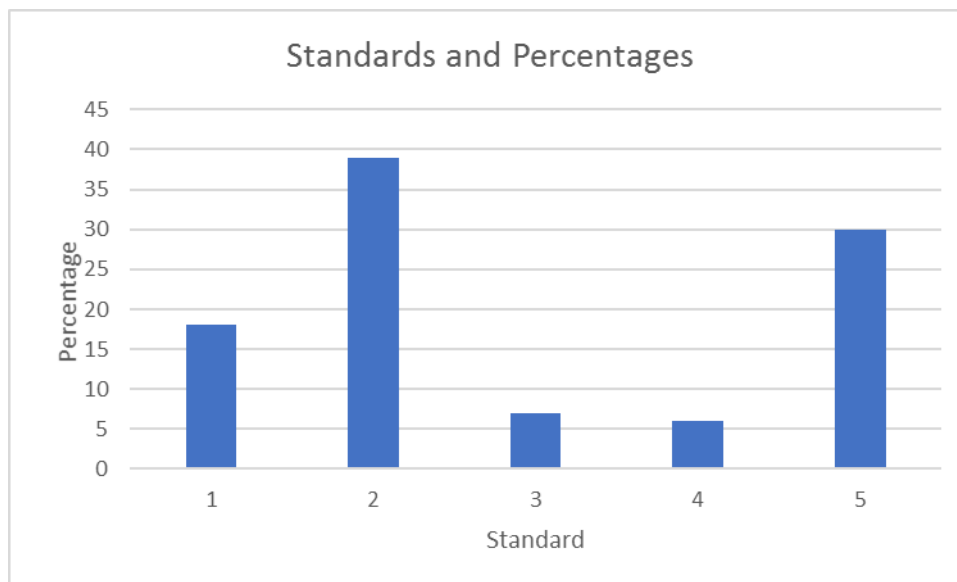
Notice = بمعنى إشعار أو إخطار في النصوص القانونية وليست ملاحظة

Affidavit = تعني شهادة خطية مشفوعة بقسم أو إقرار عدلي وليست افادة

(18%) of broken Arabic in the website, and unfamiliar and inappropriate Arabic use by (7%) that is not used in the daily life such as *تأشيرة مصدورة* and *مظروف*.

Literal translation represents 30% and wrong Arabic writing represents 6%.

Fig (1) illustrates each percentage related to the standards of study.



Standard No.	Standard Statement
1	Broken Arabic
2	Wrong main term use, wrong use of sentence part, or wrong legal term use
3	Unfamiliar or inappropriate Arabic use
4	Wrong Arabic writing
5	Literal translation

Fig (1)

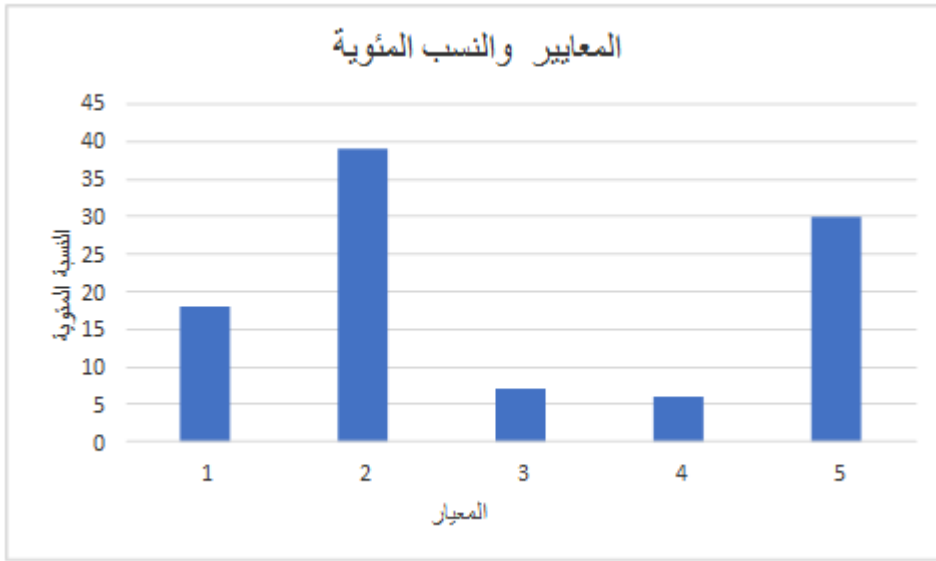
تمثل اللغة العربية المكسورة (18%) في الموقع، والاستخدام غير المؤلف وغير الملائم للعربية نسبة

(7%) للجمل أو التعابير غير المستخدمة في الحياة اليومية مثل تأشيرة مصدرة والشائع صادرة

ومظروف والشائع ظرف.

تمثل الترجمة الحرفية 30% والكتابة العربية الخاطئة 6%.

يوضح الشكل (1) كل نسبة تتعلق بمعايير الدراسة.



رقم المعيار	نص المعيار
1	اللغة العربية المكسورة
2	استخدام مصطلح خاطئ أو جزء رئيسي خاطئ من جملة أو مصطلح قانوني خاطئ
3	استخدام غير مؤلف أو غير مناسب للغة العربية
4	الكتابة العربية الخاطئة
5	الترجمة الحرفية

This website is not translated in a professional way or at least this website does not achieve the minimum standards of translation. There are serious problems and mistakes in legal terms related to law, immigrant and non-immigrant law. It is appeared that the translator or translators of that website does/do not understand the Arab world well and maybe he/she knows Arabic, studied it, or is a non-native Arabic speaker who knows Arabic. As the Embassy is the official representative for any country including its cultural departments and sections, there is a gap in understanding Arabic culture well. According to Full Bright (A center affiliated with American Government) statement in Jordan “The worldwide Fulbright Program is designed to: increase mutual understanding between the people of the United States and the people of other countries” with maybe big budgets for mutual understanding, according to the analysis mentioned herein, there is a contradiction between that analysis and that intended target as there is a big gap in understanding the Arabic culture. Also, in the US Embassy website there is a program called Arabic Book Program with the following statement: “The Arabic Book Program (ABP) was established in 1986, with the objective of translating into Arabic, publishing, and distributing selected books from American writers in various areas, including economics, management sciences, politics, humanities, arts, and environment” and we hope that this target has been achieved since 1986 as there is no room to examine this program here. However other programs such as Work and Travel US which are customized for mutual understanding should achieve its target and the answer is not known whether yes or no. The professional way shall be paralleled with marketing and good presenting in media for any organization.

Recalling old memory and as we have heard many stories and attitudes during the period of the English rule, the English have been remarkably accepted in dealing with previous generations for their attention to the relatively deep understanding of other cultures.

لم تتم الترجمة بطريقة احترافية أو على الأقل لم تحقق الحد الأدنى من معايير الترجمة الجيدة. هناك مشاكل خطيرة وأخطاء في المصطلحات القانونية، وقوانين المهاجرين وغير المهاجرين. وتشير تلك الترجمة أن هناك عدم فهم جيد للعالم العربي وربما من قام بالترجمة يعرف اللغة العربية أو درسها أو لغته الأم أو الأولى ليست العربية ولكن يعرف اللغة العربية. وحيث أن السفارة هي الممثل الرسمي لأي دولة بما في ذلك أقسامها الثقافية، فإن هناك ثغرة في فهم الثقافة العربية. وفقاً لرؤية ورسالة فولبرايت Full Bright (مركز تابع للحكومة الأمريكية) في الأردن "تم تصميم برنامج فولبرايت في جميع أنحاء العالم من أجل: زيادة التفاهم المتبادل بين شعب الولايات المتحدة وشعوب الدول الأخرى" وقد يكون هناك ميزانيات كبيرة من أجل التفاهم المتبادل ، وفقاً للتحليل المذكور هنا، هناك تناقض بين هذا التحليل وبين الهدف المقصود حيث توجد فجوة كبيرة في فهم الثقافة العربية، كما يوجد في موقع السفارة الأمريكية برنامج يسمى برنامج الكتاب العربي: "تم تأسيس برنامج الكتاب العربي في عام 1986 بهدف الترجمة إلى العربية ونشر وتوزيع الكتب المختارة من الكتاب الأمريكيين في مختلف المجالات، بما في ذلك الاقتصاد وعلوم الإدارة والسياسة والعلوم الإنسانية والفنون والبيئة " ونأمل أن هذا الهدف قد تحقق منذ عام 1986 حيث لا يوجد مجال لدراسة هذا البرنامج هنا. ومع ذلك يجب أن تحقق برامج أخرى مثل Work and Travel والتي تم تصميمها من أجل التبادل الثقافي هدفها ولا نعرف ما إذا كانت الإجابة بنعم أو لا. ويجب أن تكون الطريقة المهنية موازية للتسويق والعرض الجيد في وسائل الإعلام لأي منظمة.

بالعودة إلى الذاكرة وكما سمعنا الكثير من القصص والمواقف خلال فترة الحكم الإنجليزي، هناك قبول للإنجليز بشكل ملحوظ في التعامل مع الأجيال السابقة لاهتمامهم بالفهم العميق نسبياً لثقافات الشعوب والتركيز على الفهم والتواصل الثقافي.

It seems that there is a lack understanding as required of the Arab culture, which is a serious problem. Our research is a starting point in this matter with the hope to conduct other studies by other researchers about this point, and we suggest that there is a gap in understanding Arabic culture. If there were wrong policies designed by US Government in the Arab world, this may be due to that gap in understanding Arabic culture.

Recommendations

According to the above-mentioned results, the following recommendations are provided:

- 1- Conduct further research in this matter as our research is a starting point and not a final point. As a team of translators conducted this research, it is noted according to our experience in dealing with papers coming from USA that there is a big mistake related to the legal terms included in the powers of attorney executed before a notary public and that translation does not reflect the legal and real meaning for the legal text. Anyone who speaks Arabic and English, does not always mean that he/she is a translator, so we strongly recommend to conduct a research related to this matter by taking a sample or something like that for the translated powers of attorney. Sometimes, the power of attorney is executed in Arabic before Arabic Notary Public in USA and then translated into English, we noted that some of these documents is translated literary with wrong legal terms and sometimes you even find a big mistake in the title such as private power of attorney and the meaning is related to special power of attorney .
- 2- Conduct further research in Journalistic translation and articles published in this website as we note weakness in journalistic translation according to our analysis. Due to the importance of this type of translation, it is strongly recommended to focus on this matter in further researches.

يبدو أن هناك فجوة في فهم الثقافة العربية، وهو ما يمثل مشكلة خطيرة. إن بحثنا هو نقطة بداية ونأمل إجراء دراسات أخرى من قبل باحثين آخرين حول هذه المسألة، وبسبب وجود ثغرة في فهم الثقافة العربية، فإنه إذا كانت هناك سياسات خاطئة صممتها حكومة الولايات المتحدة في السابق في العالم العربي، فقد يكون السبب في ذلك الثغرات في فهم الثقافة العربية.

التوصيات

وفقاً للنتائج المذكورة أعلاه، يتم تقديم التوصيات التالية:

1- إجراء المزيد من البحث في هذا الأمر لأن بحثنا نقطة بداية وليس نقطة نهاية. وقد لاحظنا وفقاً لخبرتنا في التعامل مع الأوراق والوثائق والوكالات الآتية من الولايات المتحدة الأمريكية أن هناك أخطاء كبيرة تتعلق بالمصطلحات القانونية للوكالات التي يتم تنفيذها أمام كاتب العدل وأن الترجمة لا تعكس المعنى الحقيقي للنص. وأي شخص يتحدث العربية والإنجليزية أو يتحدث لغتين لا يعني دائماً أنه مترجم في هاتين اللغتين، لذلك نوصي بشدة بإجراء البحوث المتعلقة بهذا الأمر من خلال أخذ عينة أو شيء من هذا القبيل للوكالات المترجمة. في بعض الأحيان، يتم تنفيذ الوكالات باللغة العربية أمام كاتب العدل في الولايات المتحدة الأمريكية ثم يتم ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية، وقد لاحظنا أن بعض هذه الوثائق تم ترجمتها بطريقة خاطئة وأحياناً تجد خطأ كبيراً في العنوان مثل *private power of attorney* والمعنى *special power of attorney* أي وكالة خاصة.

2- إجراء المزيد من البحوث في مجال الترجمة الصحفية والمقالات المنشورة في هذا الموقع، وقد لاحظنا ضعف في الترجمة الصحفية وفقاً لتحليلنا. ونظراً لأهمية هذا النوع من الترجمة، فإننا نوصي بالتركيز على هذه المسألة في الأبحاث المستقبلية.

- 3- Make a comprehensive book in translation to include all arts of translation such as legal, economic, medical... etc., which will be useful and will contribute positively in the translation process.
- 4- Teach Arabic for non-Arabic speakers in a professional way as there is sometimes a bad teaching way for Arabic and according to our experience as translators, there is generally a weakness in teaching Ammya (Colloquial). It will be good to have good references for Ammya and we encourage making books related to this point.
- 5- Promote mutual understanding between Arabs and Americans in a professional way as well as hold more events and activities by Civil Society Establishments to achieve mutual understanding between cultures.
- 6- Correct any translated text according to our recommendations and checking and reviewing any translation work before its publication. According to our first review, the other US Embassy websites in the Middle East may have the same problem, so it is recommended to conduct further researches about this matter.
- 7- Appoint a qualified staff in cultural affairs, cultural interaction, and cultural communication in any embassy, as it is the official representative for any country.
- 8- Taking into account the local cultural diversity and the continuing cultural transformation due to the change of other economic and social factors.

3- عمل كتب شاملة في الترجمة تشمل جميع فنون الترجمة مثل القانونية والاقتصادية والطبية ... إلخ.

والتي ستكون مفيدة وتساهم بشكل إيجابي في عملية الترجمة.

4- تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بطريقة مهنية، حيث أن هناك طريقة سيئة في بعض الأحيان

لتدريس اللغة العربية، ووفقاً لخبرتنا كمتترجمين، هناك عموماً ضعف في تدريس اللغة العامية وسيكون

من الجيد وجود مراجع مبتكرة للعامية. ونحن نشجع على عمل كتب مبتكرة وشاملة في هذا المجال.

5- تعزيز التفاهم المتبادل بين العرب والأمريكيين بطريقة مهنية بالإضافة إلى عقد المزيد من الفعاليات

والأنشطة من قبل مؤسسات المجتمع المدني لتحقيق التفاهم المتبادل بين الثقافات.

6- تصحيح أي نص مترجم وفقاً لتوصياتنا وفحص ومراجعة أي عمل ترجمة قبل نشره. وفقاً لمراجعتنا

الأولى للمواقع الإلكترونية الأخرى لسفارات الولايات المتحدة في الشرق الأوسط فإن هناك نفس المشكلة،

لذا نوصى بإجراء المزيد من الأبحاث حول هذه المسألة.

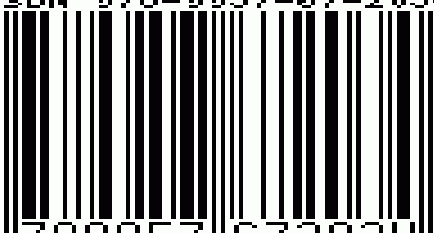
7- تعيين موظفين مؤهلين في الشؤون الثقافية والتفاعل الثقافي والتواصل الثقافي في السفارات وحيث أن

السفارة الممثل الرسمي للبلد.

8- مراعاة التنوع الثقافي المحلي والتحول الثقافي المستمر بسبب تغير العوامل الاقتصادية والاجتماعية

الأخرى.

ISBN 978-9957-67-203-4



9 789957 672034